وزارة التعليم العالي والبحث العلمي جسهاز الإشراف والتقويم العلمي دائرة ضمان الجودة والاعتماد الأكاديمي

استمارة وصف البرنامج الأكاديمي للكليات والمعاهد

للعام الدراسي

الجامعة: بغداد

الكلية /المعهد: كلية اللغات

القسم العلمى: قسم اللغة الفرنسية

تاريخ ملء الملف: 01 / 06 / 2021

التوقيع: التوقيع:

اسم رئيس القسم: اسم المعاون العلمي:

التاريخ: التاريخ:

دقق الملف من قبل

شعبة ضمان الجودة والأداء الجامعي

اسم مدير شعبة ضمان الجودة والأداء الجامعي:

التاريخ / /

التوقيع

مصادقة السيد العميد

نموذج وصف المقرر

مراجعة أداء مؤسسات التعليم العالي ((مراجعة البرنامج الأكاديمي))

وصف المقرر

يوفر وصف المقرر هذا إيجازاً مقتضياً لأهم خصائص المقرر ومخرجات التعلم المتوقعة من الطالب تحقيقها مبرهناً عما إذا كان قد حقق الاستفادة القصوى من فرص التعلم المتاحة. ولابد من الربط بينها وبين وصف البرنامج.

جامعة بغداد/ كلية اللغات	1. المؤسسة التعليمية
قسم اللغة الفرنسية	2. القسم الجامعي / المركز
الترجمة السياسية / المرحلة الثالثة 324 FPT	3. اسم/رمز المقرر
2 ساعة أسبوعيا	4. أشكال الحضور المتاحة
2021 – 2020	5. الفصل / السنة
32) 128 أسبوع ×2 = 64 × 2 شعبة = 128)	 عدد الساعات الدراسية (الكلي)
13- 12- 2020 / م.د. حسن عبد الكاظم مز هر	7. تاريخ إعداد هذا الوصف
ات السياسية وتمكينه من ترجمة النصوص السياسية من العربية إلى الفرنسية ممارسة عملية ترجمة المصطلحات والجمل السياسية والنصوص . و-تشجيع هارات الطلبة في عملية الترجمة السياسية.	

9. مخرجات المقرر وطرائق التعليم والتعلم والتقييم

أ- المعرفة والفهم

- أ1- اكتساب الطالب المصطلحات السياسية فرنسي عربي أو عربي فرنسي.
 - أ2- ترجمة النصوص السياسية من الفرنسية إلى العربية وبالعكس
 - أ3- تعلم الطالب قواعد ترجمة النصوص المتخصصة حسب المجال.
- أ4- تعلم الطالب كيفية ترجمة النصوص السياسية ومعرفة مشاكل هذا النوع من الترجمة.
 - أ5- دراسة الأخطاء القواعدية من خلال عملية الترجمة
 - أ6- دراسة الأخطاء الإملائية المرتكبة في عملية الترجمة

ب - الأهداف المهار اتية الخاصة بالمقرر

- ب1 تنمية مهارات الطالب في الترجمة السياسية واستخدام وسائل توضيحية تمكن الطالب من الترجمة وممارسة اللغة الفرنسية.
- ب2 تنمية روح العمل الجماعي لدى الطلبة وترجمة المصطلحات أو النصوص السياسية بالعمل الجماعي أو الفردي.
 - ب3 إتباع طريقة الترجمة الشفوية لمصطلحات وجمل سياسية.
 - ب4- تنمية المهارات الترجمية عند الطلبة.

طرائق التعليم والتعلم

- 1-طريقة الصفوف الالكترونية.
- 2-طريقة إلقاء المحاضرات من خلال استخدام برنامج Google meet .
- 3-طريقة النصوص الجاهزة وكذلك قراءة النصوص شفويا" قبل وبعد عملية الترجمة لتجنب الأخطاء المتعلقة باللفظ.
 - 4-طريقة العمل الجماعي والواجبات الصفية واللاصفية في عملية الترجمة.
 - 5- استخدام برنامج البوربوينت في شرح المادة.
 - 6-طريقة استخدام القواميس الورقية والالكترونية.
 - 7-استخدام طرق التعلم التحريرية والشفوية.
 - 8-استخدام طريقة طرح الأسئلة والأجوبة بين الأستاذ والطالب لخلق جو من المشاركة في المحاضرة.

طرائق التقييم

- 40 درجة السعي السنوي (الامتحانات الشهرية + الحضور والمشاركة في المحاضرة).
 - 60 درجة الامتحان النهائي.
 - ج- الأهداف الوجدانية والقيمية
 - ج1 تشجيع التعاون بين الطلبة من خلال العمل الجماعي.
 - ج2 -خلق أجواء ايجابية بعيدة عن الاستهزاء بترجمات الآخرين.
- ج3 تعزيز الثقة في نفس الطالبة من خلال اعتزازه بترجماته وإبداء رأيه في النصوص المترجمة.
 - ج4 العمل على تطوير العلاقات الإنسانية بين الطلبة.

طرائق التعليم والتعلم

ترجمة النصوص الفرنسية والعربية وشرحها شرحا" مفصلا" وإعطاء التمارين بمستويات مختلفة والتدريب على عملية الترجمة التحريرية والشفوية. وسماع النصوص المترجمة المختلفة شفويا" وتحريريا" والوقوف عند الأخطاء المنوعة ومعالجتها. وإثراء الطالب بمصطلحات حول المؤتمرات والوزارات والمصطلحات الدبلوماسية وغيرها.

طرائق التقييم

- 1. إجراء اختبارات تحريرية للطالب.
- 2. نشاطات صفية منفردة ومشتركة.
 - 3. واجبات لاصفية.
 - 4. عمل التقارير في الترجمة.
- د المهارات العامة والمنقولة (المهارات الأخرى المتعلقة بقابلية التوظيف والتطور الشخصي).
- د1- العمل كمترجم في المؤسسات الرسمية للدولة (وزارة الخارجية, رئاسة الجمهورية, رئاسة الوزراء...)
 - د2-العمل كمترجم في الشركات الخاصة
- د3-العمل كمترجم في دور النشر نذكر على سبيل المثال(دار المأمون للترجمة والنشر ودار الشؤون الثقافية والأجنبية).
 - د4- العمل كمترجم في المكاتب الأهلية.

10. بنية المقرر					
الأسبوع	الساعات	مخرجات التعلم المطلوبة	اسم الوحدة / المساق أو الموضوع	طريقة التعليم	طريقة التقييم
1 يوم الاثنين	2	نـص انفجـار مـزدوج فـي بيـروت + مصطلحات النص عربي- فرنسي	الترجمة السياسية	نظريا وعمليا"	امتحانات تحريرية
2 يوم الاثنين	2	مصطلحات سياسية عامة +مناظرة تلفزيونية بين جو بايدن وترامب	الترجمة السياسية	نظريا وعمليا"	امتحانات تحريرية
3 يوم الاثنين	2	مصطلحات حول التنظيم القضائي العراقي	الترجمة السياسية	نظريا وعمليا"	امتحانات تحريرية
4 يوم الاثثين	2	مصطلحات دبلوماسية+ نسص اتفاق تاريخي بين إسرائيل والإمارات العربية	الترجمة السياسية	نظريا وعمليا"	امتحانات تحريرية
5 يوم الاثنين	2	ترجمة نص (التوترات بين مصر وتركيا)	الترجمة السياسية	نظريا وعمليا"	امتحانات تحريرية
6 يوم الاثنين	2	نص بعنوان () للترجمة من الفرنسي إلى العربي + ترجمة مفردات النص	الترجمة السياسية	نظريا وعمليا"	امتحانات تحريرية
7 يوم الاثنين	2	دراسة قواعد الترجمة وتركيب الجمل	الترجمة السياسية	نظريا وعمليا"	امتحانات تحريرية
8 يوم الاثنين	2	ترجمة نص بعنوان (مصادرة ناقلات نفط إيرانية)	الترجمة السياسية	نظريا وعمليا"	امتحانات تحريرية
9 يوم الاثنين	2	ترجمة مصطلحات المؤتمرات فرنسي _ عربي	الترجمة السياسية	نظريا وعمليا"	امتحانات تحريرية
10 يوم الاثنين	2	ترجمة نص ومفرداته بعنوان (المصادقة علة حالة الطوارئ في بيروت)	الترجمة السياسية	نظريا وعمليا"	امتحانات تحريرية
11 يوم الاثنين	2	ترجمة نص (التوترات بين أنقرة وبغداد)+ وترجمة مفردات النص	الترجمة السياسية	نظريا وعمليا"	امتحانات تحريرية
12 يوم الاثنين	2	ترجمة نص بعنوان (السلطات الأفغانية وحركة طالبان)	الترجمة السياسية	نظريا وعمليا"	امتحانات تحريرية
13 يوم الاثنين	2	ترجمة مصطلحات وجمل سياسية عربي _ فرنسي ودراسة تحليلية للأخطاء	الترجمة السياسية	نظريا وعمليا"	امتحانات تحريرية
14 يوم الاثنين	2	ترجمة نص فرنسي-عربي بعنوان (ساحل العاج والتظاهرات)+ ترجمة مصطلحات فرنسي-عربي	الترجمة السياسية	نظريا وعمليا"	امتحانات تحريرية
15 يوم الاثنين	2	مصطلحات متعلقة بالانتخابات + نـص للترجمة (الانتخابات الرئاسية الأمريكية)	الترجمة السياسية	نظريا وعمليا"	امتحانات تحريرية
16 يوم الاثنين	2	امتحان شهري	الترجمة السياسية	نظريا وعمليا"	امتحانات تحريرية
17 يوم الاثنين	2	نص للترجمة (البرلمان العراقي وإبعاد القوات الأمريكية)+ ترجمة مفردات النص	الترجمة السياسية	نظريا وعمليا"	امتحانات تحريرية
18 يوم الاثنين	2	مصطلحات سياسية تتعلق بالوزارات	الترجمة السياسية	نظريا وعمليا"	امتحانات تحريرية

		للترجمة فرنسي-عربي و عربي فرنسي			
19 يوم الاثنين	2	نص (الصراع بين أرمينيا وأذربيجان) ودراسة قواعد الترجمة	الترجمة السياسية	نظريا وعمليا"	امتحانات تحريرية
20 يوم الاثنين	2	مصطلحات سياسية منوعة عربي فرنسي + جمل للترجمة	الترجمة السياسية	نظريا وعمليا"	امتحانات تحريرية
21 يوم الاثنين	2	دراسة تحليلية للأخطاء في عملية الترجمة + نص (تحرير الرهائن في مالي)	الترجمة السياسية	نظريا وعمليا"	امتحانات تحريرية
22 يوم الاثثين	2	مصـطلحات العلاقـات الدوليــة + نــص (جـانزة نوبـل تمـنح إلـى برنــامج الغـذاء العالمي التابع للأمم المتحدة)	الترجمة السياسية	نظريا وعمليا"	امتحانات تحريرية
23 يوم الاثنين	2	ترجمة مصطلحات + نص للترجمة (زيارة رئيس الوزراء العراقي إلى البيت الأبيض)	الترجمة السياسية	نظريا وعمليا"	امتحانات تحريرية
24 يوم الاثنين	2	ترجمة نص (انقلاب في مالي) ودراسته لغويا"	الترجمة السياسية	نظريا وعمليا"	امتحانات تحريرية
25 يوم الاثنين	2	ترجمة نص (القمة الثلاثية في القاهرة)+ مصطلحات سياسية	الترجمة السياسية	نظريا وعمليا"	امتحانات تحريرية
26 يوم الاثنين	2	ترجمة نص (زيارة الرئيس الفرنسي إلى العراق)	الترجمة السياسية	نظريا وعمليا"	امتحانات تحريرية
27 يوم الاثنين	2	ترجمة نص (تعيين رئيس جهاز المخابرات السابق رئيسا للوزراء في العراق)	الترجمة السياسية	نظريا وعمليا"	امتحانات تحريرية
28 يوم الاثنين	2	ترجمة نص (تطبيع العلاقات بين إسرائيل والبحرين)	الترجمة السياسية	نظريا وعمليا"	امتحانات تحريرية
29 يوم الاثنين	2	نص حول (غلق السفارة الأمريكية في بغداد) والمصطلحات الدبلوماسية	الترجمة السياسية	نظريا وعمليا"	امتحانات تحريرية
30 يوم الاثنين	2	ترجمة نص بمفرداته وتحليله لغويا" (حكومة تكنوقراط في تونس)	الترجمة السياسية	نظريا وعمليا"	امتحانات تحريرية
31 يوم الاثنين	2	امتحان الفصل الثاني ترجمة سياسية	الترجمة السياسية	نظريا وعمليا"	امتحانات تحريرية
32 يوم الاثنين	2	مراجعة ومناقشات حول المادة العلمية	الترجمة السياسية	نظريا وعمليا"	امتحانات تحريرية

ىر	11. المصاد
أ. المراجع العربية:	ti a i eti
مطلوبه: 1. د. سهيل ادريس, المنهل الوسيط, قاموس فرنسي-عربي, دار الاداب, بيروت, الطبعة الرابعة عشرة, 2009.	القراءات الم
موص الأساسية	■ الند
سوص الأساسية ب المقرر ب المقرر	■ کتب
	■ أخر
ي . مصطلحات المؤتمرات دليل لاعضاء المؤتمرات والمترجمين بالنكليزية والفرنسية والاسبانية والعربية, ترجم المصطلحات إلى العربية سمير عبد الرحيم الجلبي, دار	

	5 .
	المامون.
	4.دليل المترجم قواعد وتمارين مكتبة الطلاب.
	ب. المراجع الاجنبية:
	1. Principes de la traduction 3 ^{ème} année de français Français-Arabe-Français.Dr. Hasseb Alias Hadeed et Dr. Tawfiq Aziz Abdullah, Département de Français, Faculté des Lettres, Université de Mossoul, 1988-1989.
	2.REIG Daniel, <i>As SABIL AL-WASIT</i> , Dictionnaire Arabe-Français, Librairie Larousse, Paris, 1987.
	3. FAHMY Hussein, <i>Dictionnaire français-Arabe des Termes Juridiques</i> , <i>Economiques et commerciaux</i> , Maison Al-Maaref, Alexandrie, 1955.
	ج- مواقع الانترنيت
متطلبات خاصة (وتشمل على سبيل المثال ورش العمل والدوريات والبرمجيات والمواقع الالكترونية)	
الخدمات الاجتماعية (وتشمل على سبيل المثال محاضرات الضيوف والتدريب المهني والدراسات الميدانية)	
13. خطة تطوير المقرر الدراسي	
	لتطوير المقرر الدراسي أقترح مايلي:
	 الاعتماد على كتب متخصصة بالترجمة السياسية ورفد مكتبة قسم اللغة الفرنسية بهذه المصادر.
المقترحات	2.الاعتماد على القواميس المتخصصة في عملية الترجمة السياسية.
	3. الاعتماد على كتب متخصصة بالمصطلحات السياسية.
	4. أقترح إثراء المكتبة بأحدث الإصدارات في الترجمة.
	5. زيادة عدد ساعات الترجمة السياسية 3 أو 4 ساعات أسبوعيا.